

INFERNO : Canto XXXIV

133 Lo duca e io per quel cammino ascoso

The Guide and I into that hidden road
导师和我沿着这条幽暗的路径，

134 intrammo a ritornar nel chiaro mondo;

Now entered, to return to the bright world;
又开始重返那光明的世界之中，

135 e senza cura aver d'alcun riposo,

And without care of having any rest
我们顾不上丝毫休整，

136 salimmo sù, el primo e io secondo,

We mounted up, he first and I the second,
他在前，我殿后，我们一起攀登，

137 tanto ch'i' vidi de le cose belle

Till I beheld through a round aperture
直到我透过一个圆洞，

138 che porta 'l ciel, per un pertugio tondo.

Some of the beauteous things that Heaven doth bear;
看见一些美丽的东西显现在苍穹，

139 E quindi uscimmo a riveder le stelle.

Thence we came forth to rebehold the stars.
我们于是走出这里，重见满天繁星。

PURGATORIO: Canto XXXIII

136 S'io avessi, lettore, più lungo spazio

If, Reader, I possessed a longer space
读者啊，倘若我有更长的篇幅可以书写，

137 da scrivere, i' pur cantere' in parte

For writing it, I yet would sing in part
我定会把饮用甘甜河水的情景部分地歌颂一番

138 lo dolce ber che mai non m'avria sazio;

Of the sweet draught that ne'er would satiate me;
而这河水不论如何痛饮，都永不会令我生厌；

139 ma perché piene son tutte le carte

But inasmuch as full are all the leaves
但是，因为用来撰写这第二部诗篇

140 ordite a questa cantica seconda,

Made ready for this second canticle,
的所有纸张都已写满，

141 non mi lascia più ir lo fren de l'arte.

The curb of art no farther lets me go.
艺术的限定也不让我把它继续写下去。

142 lo ritornai da la santissima onda

From the most holy water I returned
我从那至为神圣的水波中返回，

143 rifatto sì come piante novelle

Regenerate, in the manner of new trees
像一些新生的树木那样得到再生，

144 rinnovellate di novella fronda,

That are renewed with a new foliage,
那些树木重又长出新的叶丛，

145 puro e disposto a salire alle stelle.

Pure and disposed to mount unto the stars.
我身心纯净，准备好登天去会繁星。

PARADISO: Canto XXXIII

124 O luce eterna che sola in te sidi,

O Light Eterne, sole in thyself that dwellest,
哦，永恒之光啊，只有你自己存在于你自身，

125 sola t'intendi, e da te intelletta

Sole knowest thyself, and, known unto thyself

只有你自己才能把你自身神会心领，你被你自身理解，也理解你自身，

126 e intendente te ami e arridi!

And knowing, lovest and smilest on thyself!
你热爱你自己，也向你自己微笑吟吟！

127 Quella circolazione che sì concetta

That circulation, which being thus conceived
那个光圈竟像是孕育在你身上，

128 pareva in te come lume riflesso,

Appeared in thee as a reflected light,
犹如一道反射的光芒，

129 da li occhi miei alquanto circunspetta,

When somewhat contemplated by mine eyes,
它被我的双眼仔细端详，

130 dentro da sé, del suo colore stesso,

Within itself, of its own very colour
我觉得它自身内部染上的颜色，

131 mi parve pinta de la nostra effige:

Seemed to me painted with our effigy,
竟与我们形象的颜色一模一样；

132 per che 'l mio viso in lei tutto era messo.

Wherefore my sight was all absorbed therein.
因此，我把我的全部目光都投在它身上。

133 Qual è 'l geometra che tutto s'affige

As the geometrician, who endeavours
如同一位几何学家倾注全部心血，

134 per misurar lo cerchio, e non ritrova,

To square the circle, and discovers not.
来把那圆形测定，

135 pensando, quel principio ond'elli indige,

By taking thought, the principle he wants,

他百般思忖，也无法把他所需要的那个原理探寻，

136 tal era io a quella vista nova:

Even such was I at that new apparition;
我此刻面对那新奇的景象也是这种情形：

137 veder voleva come si convenne

I wished to see how the image to the circle
我想看清：那人形如何与那光圈相适应，

138 l'imago al cerchio e come vi s'indova;

Conformed itself, and how it there finds place;
又如何把自身安放其中；

139 ma non eran da ciò le proprie penne:

But my own wings were not enough for this,
但是，我自己的羽翼对此却力不胜任：

140 se non che la mia mente fu percossa

Had it not been that then my mind there smote
除非我的心灵被一道闪光所击中，

141 da un fulgore in che sua voglia venne.

A flash of lightning, wherein came its wish.
也只有在这闪光中，我心灵的宿愿才得以完成。

142 A l'alta fantasia qui mancò possa;

Here vigour failed the lofty fantasy:
谈到这里，在运用那高度的想象力方面，已是力尽词穷；

143 ma giàolgeva il mio disio e 'l velle,

But now was turning my desire and will,
但是，那爱却早已把我的欲望和意愿移转，

144 sì come rota ch'igualmente è mossa,

Even as a wheel that equally is moved,
犹如车轮被均匀地推动，

145 l'amor che move il sole e l'altre stelle.

The Love which moves the sun and the other stars.
正是这爱推动太阳和其他群星。